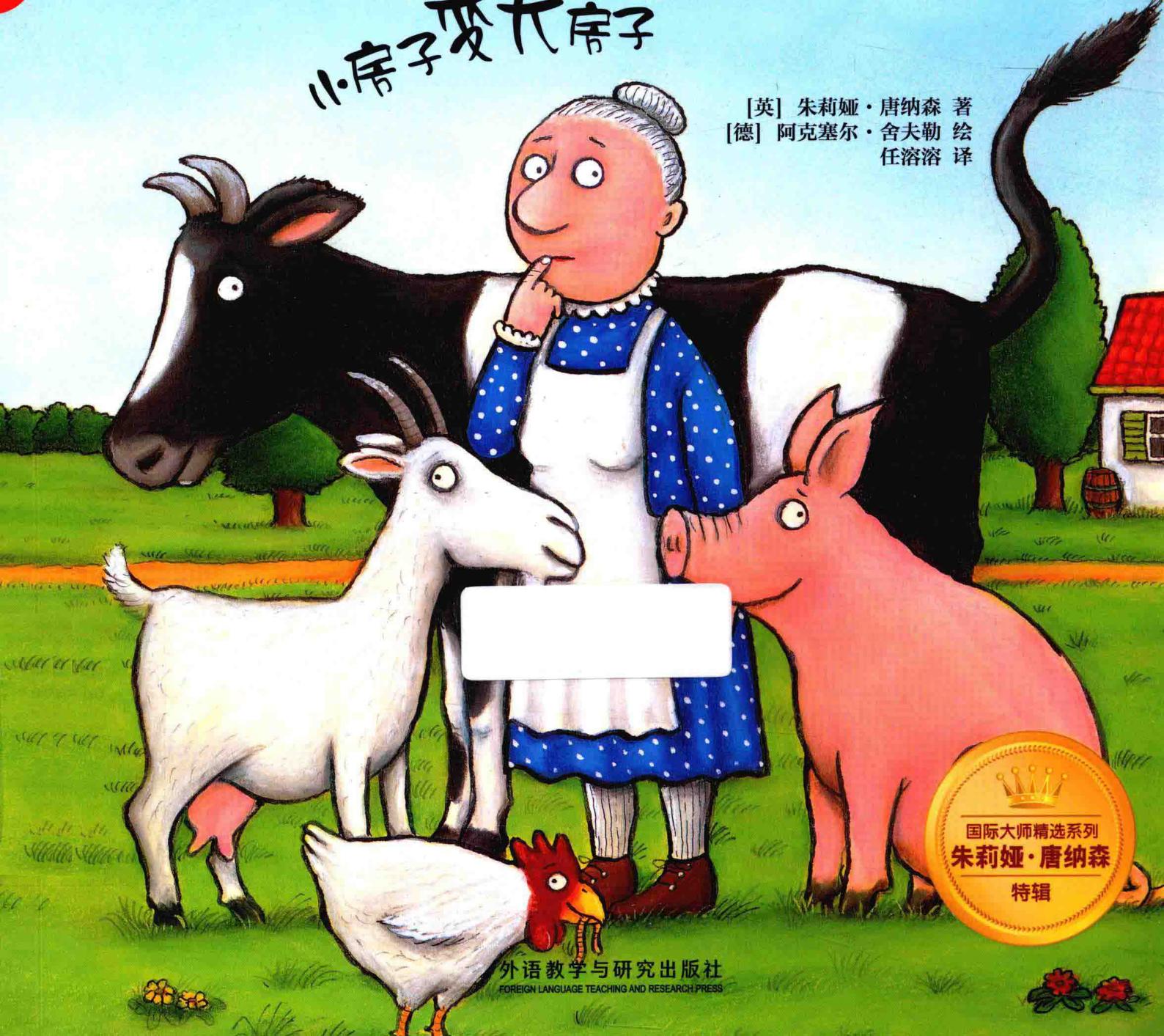




# A Squash and a Squeeze

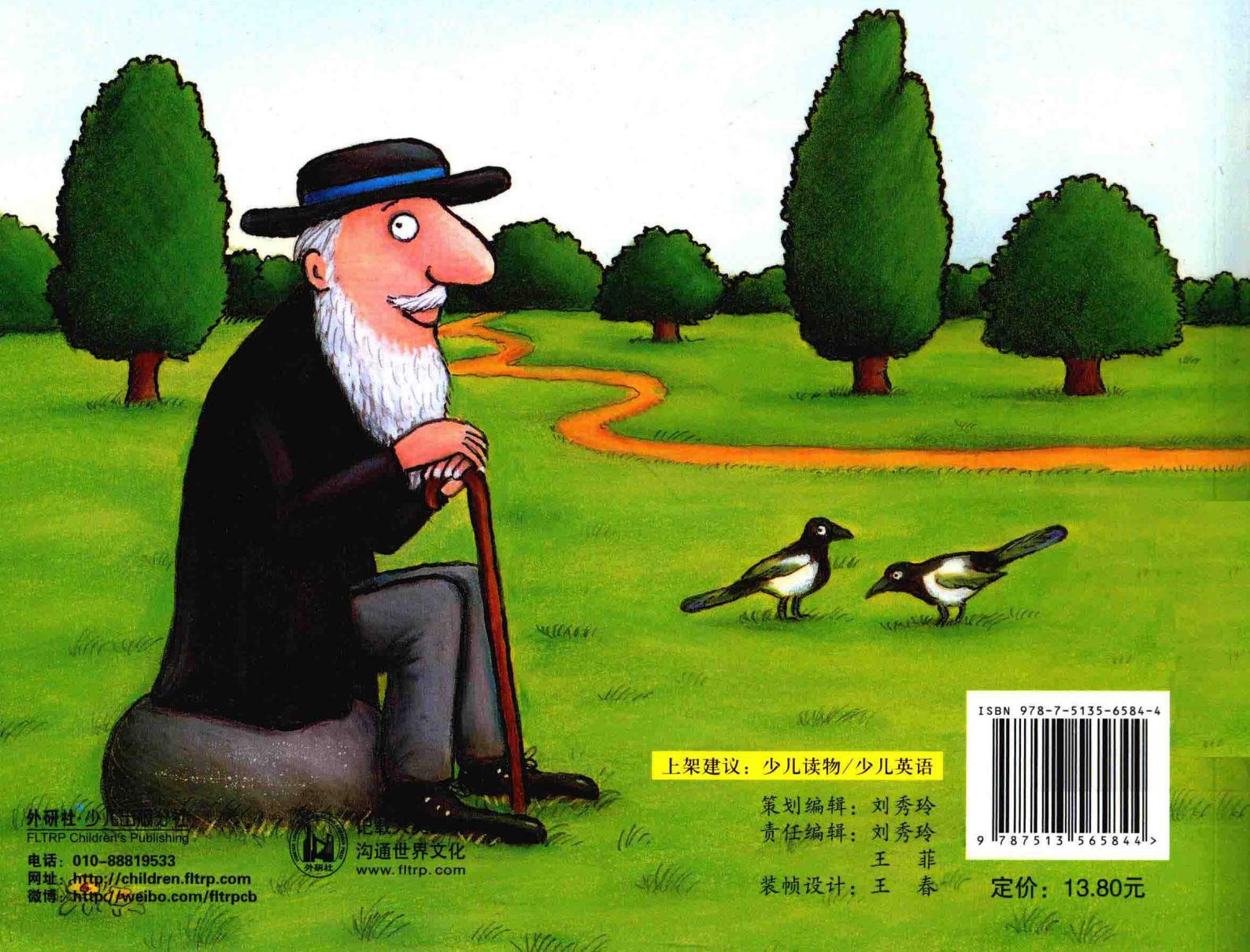
小房子变大房子

[英] 朱莉娅·唐纳森 著  
[德] 阿克塞尔·舍夫勒 绘  
任溶溶 译



国际大师精选系列  
朱莉娅·唐纳森特辑

- 英国桂冠童书作家朱莉娅·唐纳森经典押韵童话！
- 世界著名儿童文学奖林格伦文学奖入围作者作品！
- 充满韵律感的文字、层层递进的情节，既适合亲子阅读，也适合孩子独立阅读！



ISBN 978-7-5135-6584-4



定价：13.80元

上架建议：少儿读物/少儿英语

策划编辑：刘秀玲

责任编辑：刘秀玲

王 菲

装帧设计：王 春





# A Squash and a Squeeze

小房子变大房子

[英] 朱莉娅·唐纳森 著  
[德] 阿克塞尔·舍夫勒 绘  
任溶溶 译

京权图字: 01-2005-2638

Text Copyright © 2001 Julia Donaldson

Illustrations Copyright © 2001 Axel Scheffler

The original edition is in English and published by Macmillan Children's Books, London.

本产品只限中华人民共和国境内（不包括香港、澳门及台湾）销售。任何在授权地区以外销售本产品的行为，均可能构成对权利人的侵害，应承担相应责任。

### 图书在版编目 (CIP) 数据

小房子变大房子 : 英汉对照 / (英) 唐纳森 (Donaldson, J.) 著 ; (德) 舍夫勒绘 ; 任溶溶译. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2015.8

(国际大师精选系列. 朱莉娅·唐纳森特辑)

ISBN 978-7-5135-6584-4

I. ①小… II. ①唐… ②舍… ③任… III. ①儿童文学—图画故事—英国—现代—英、汉 IV. ①I561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 213182 号

出版人 蔡剑峰  
策划编辑 刘秀玲  
责任编辑 刘秀玲 王 菲  
装帧设计 王 春  
出版发行 外语教学与研究出版社  
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)  
网 址 <http://www.fltrp.com>  
印 刷 北京华联印刷有限公司  
开 本 880×970 1/16  
印 张 2  
版 次 2015 年 9 月第 1 版 2015 年 9 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5135-6584-4  
定 价 13.80 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

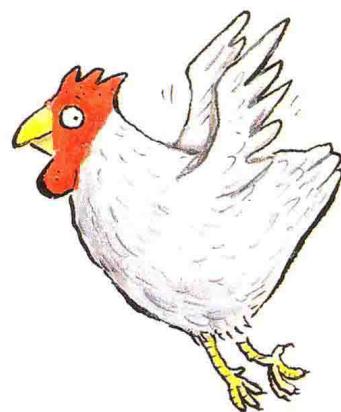
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: [banquan@fltrp.com](mailto:banquan@fltrp.com)

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 艸律师

物料号: 265840001





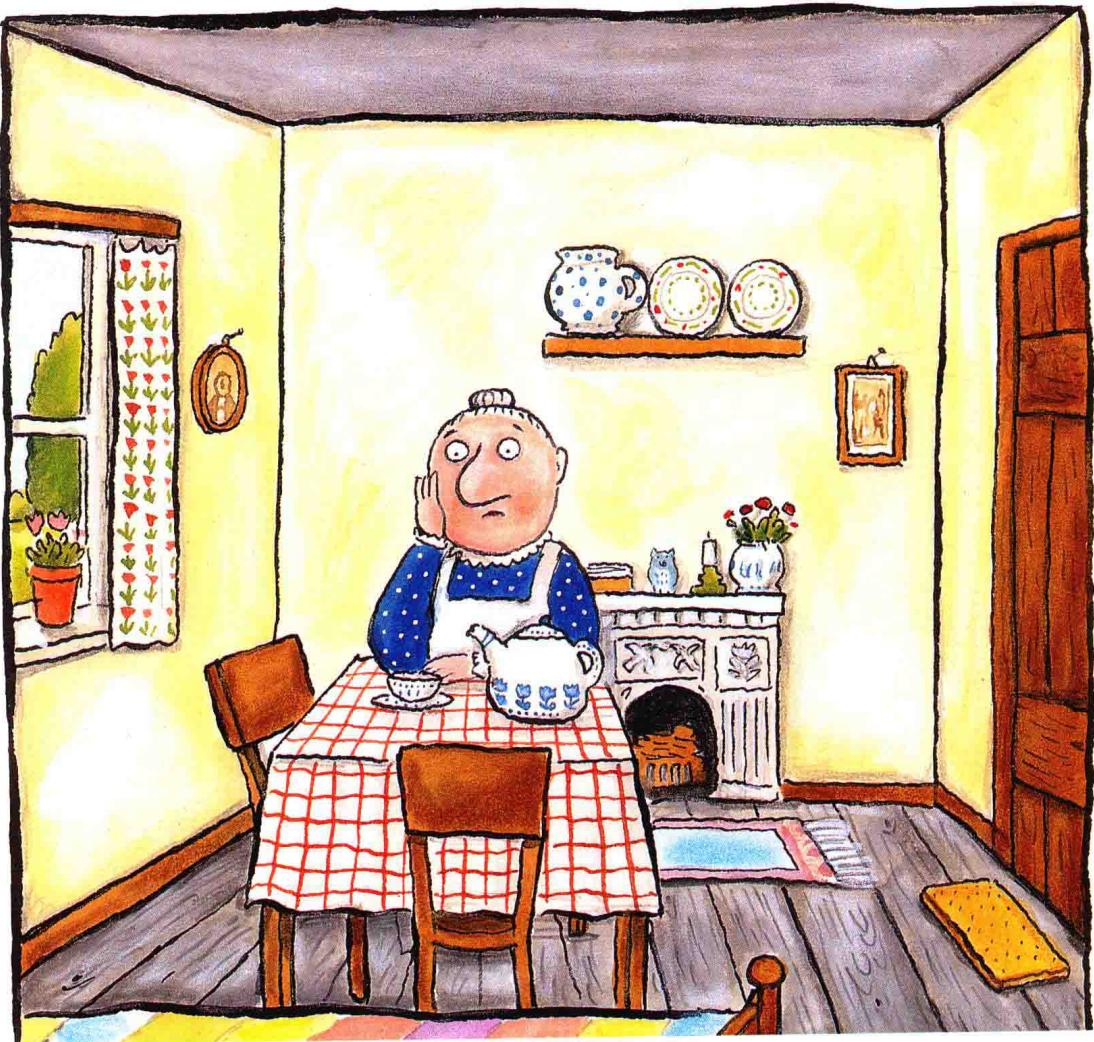
# A Squash and a Squeeze

小房子变大房子

[英] 朱莉娅·唐纳森 著

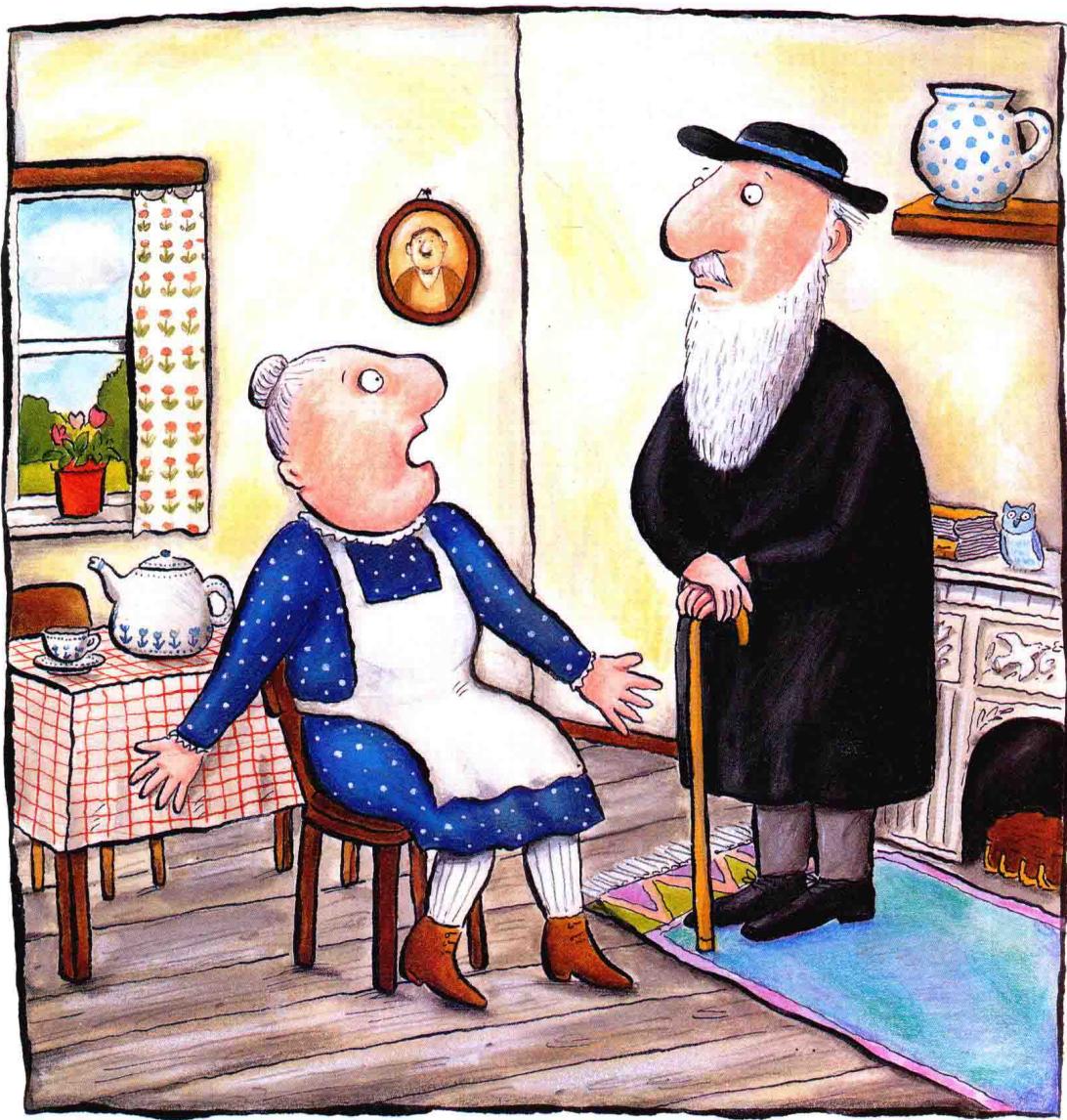
[德] 阿克塞尔·舍夫勒 绘

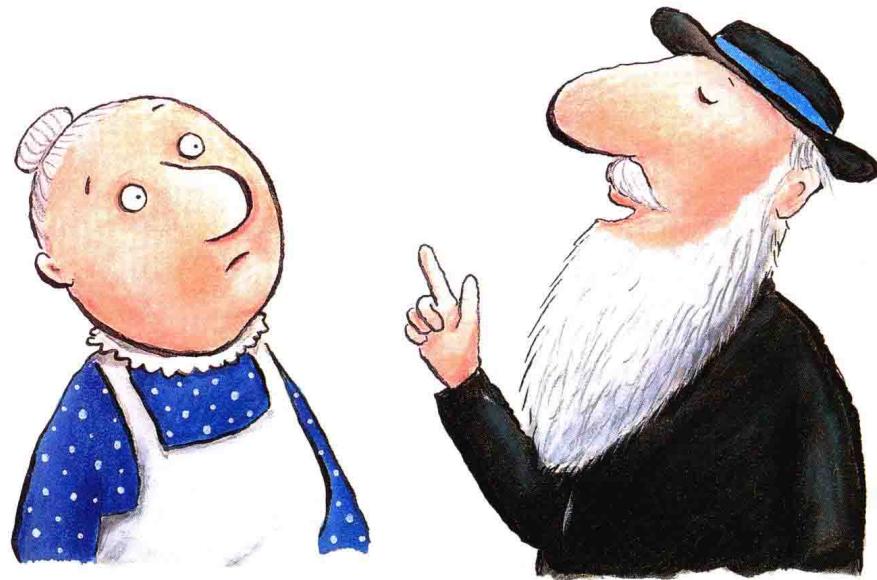
任溶溶 译



 **A** little old lady lived all by herself  
With a table and chairs and a jug on the shelf.

A wise old man heard her grumble and grouse,  
“There’s not enough room in my house.  
Wise old man, won’t you help me, please?  
My house is a squash and a squeeze.”

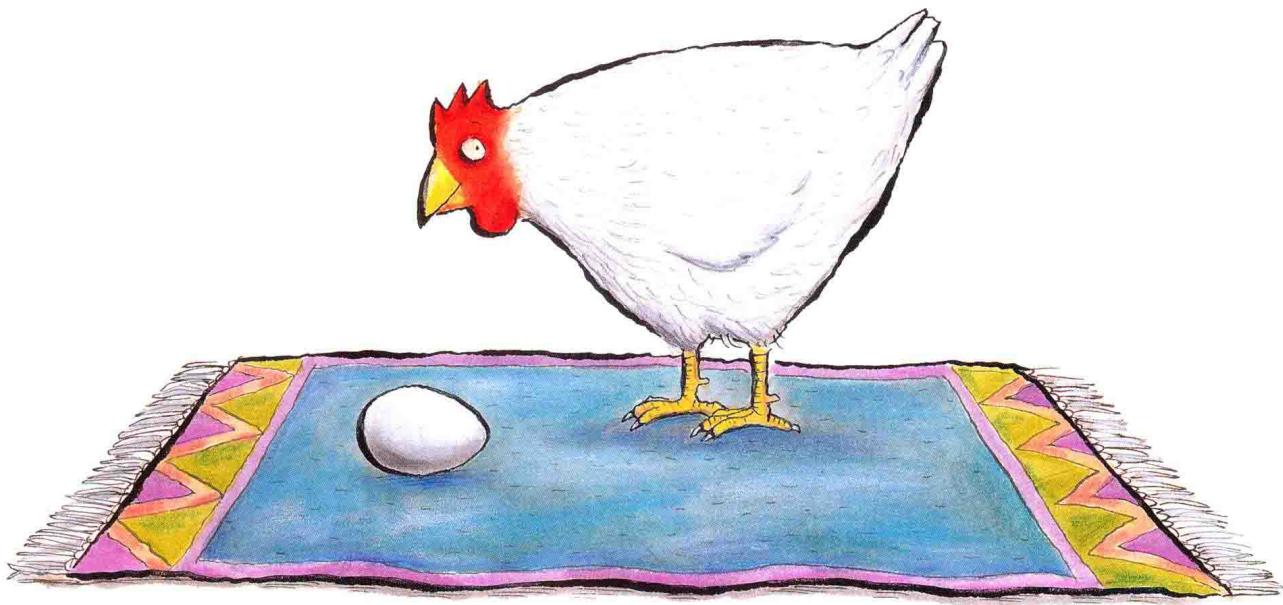




“Take in your hen,” said the wise old man.



“Take in my hen? What a curious plan.”



Well, the hen laid an egg on the fireside rug,



And flapped round the room knocking over the jug.



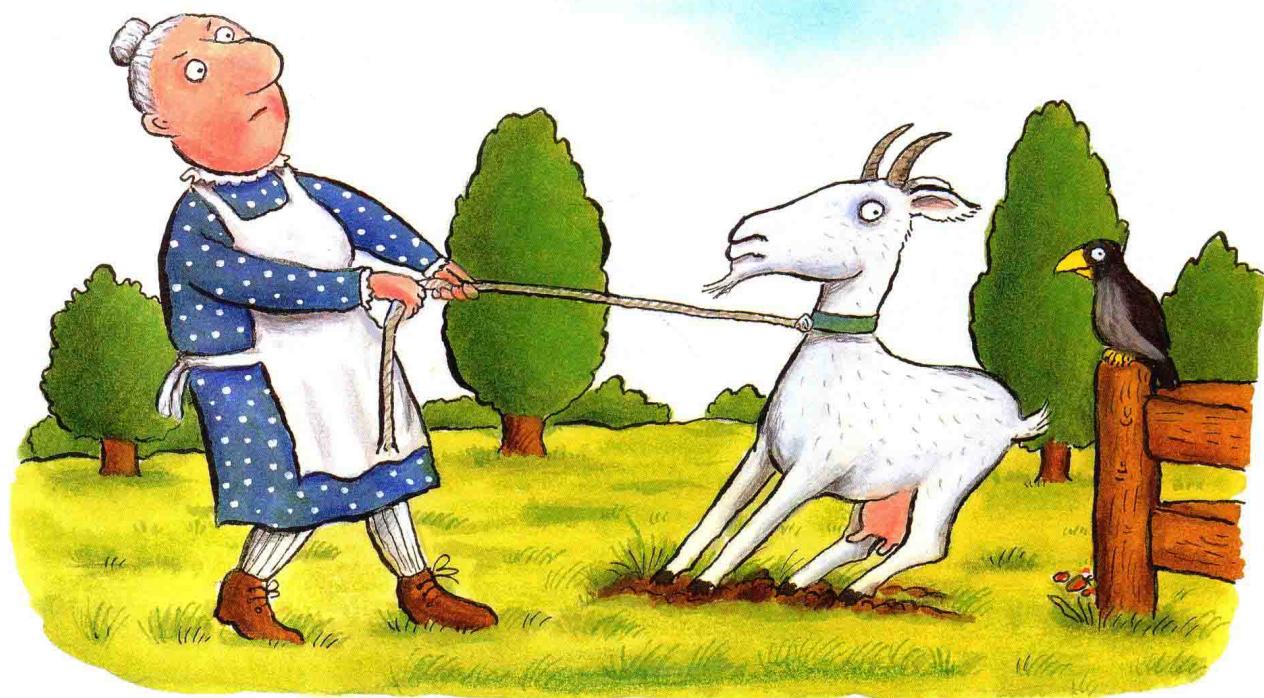
The little old lady cried, "What shall I do?  
It was poky for one and it's tiny for two.  
My nose has a tickle and there's no room to sneeze.  
My house is a squash and a squeeze."

And she said, "Wise old man,  
won't you help me, please?  
My house is a squash and a squeeze."

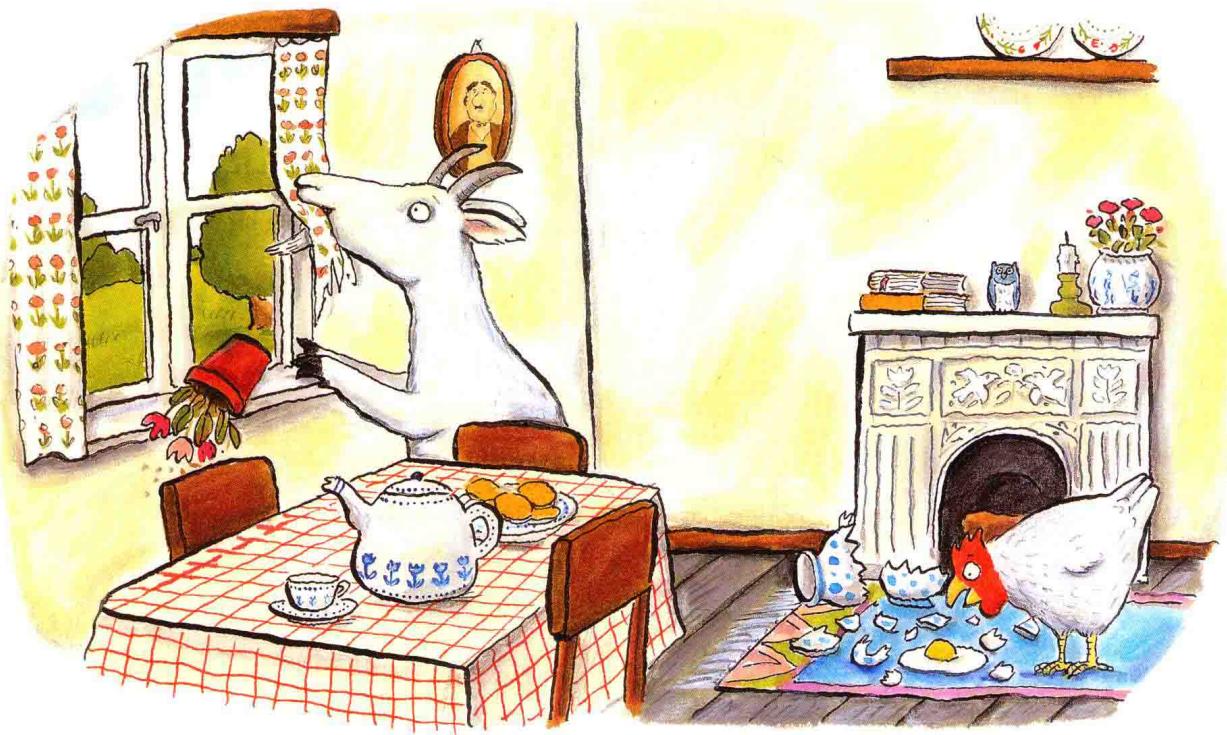




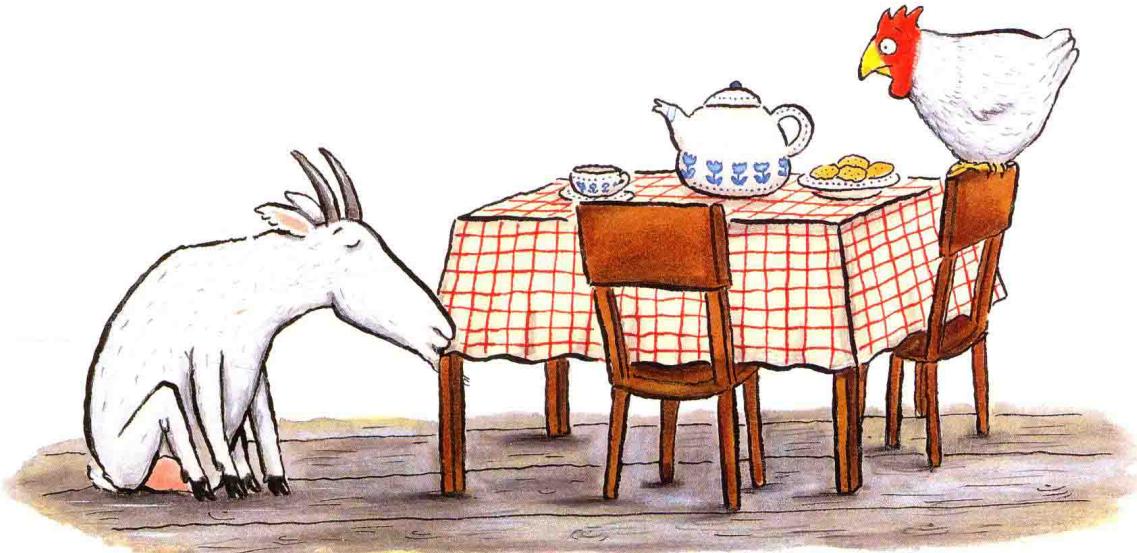
“Take in your goat,” said the wise old man.



“Take in my goat? What a curious plan.”



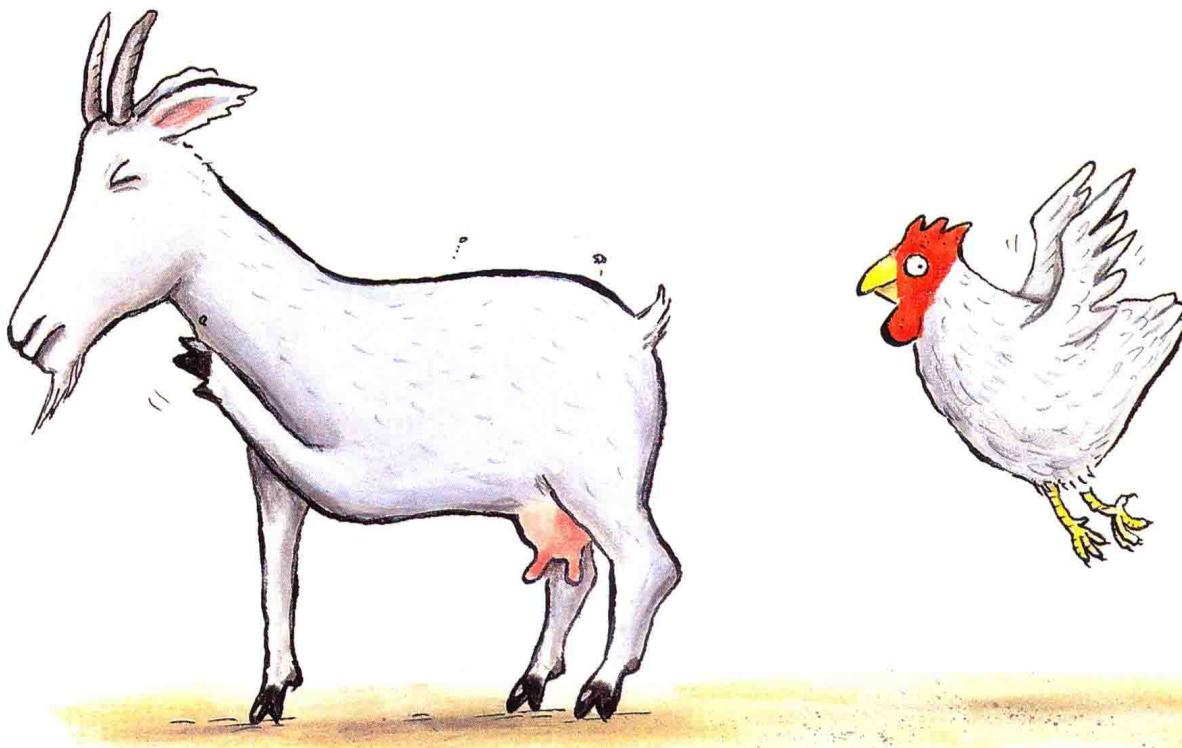
Well, the goat chewed the curtains and trod on the egg,

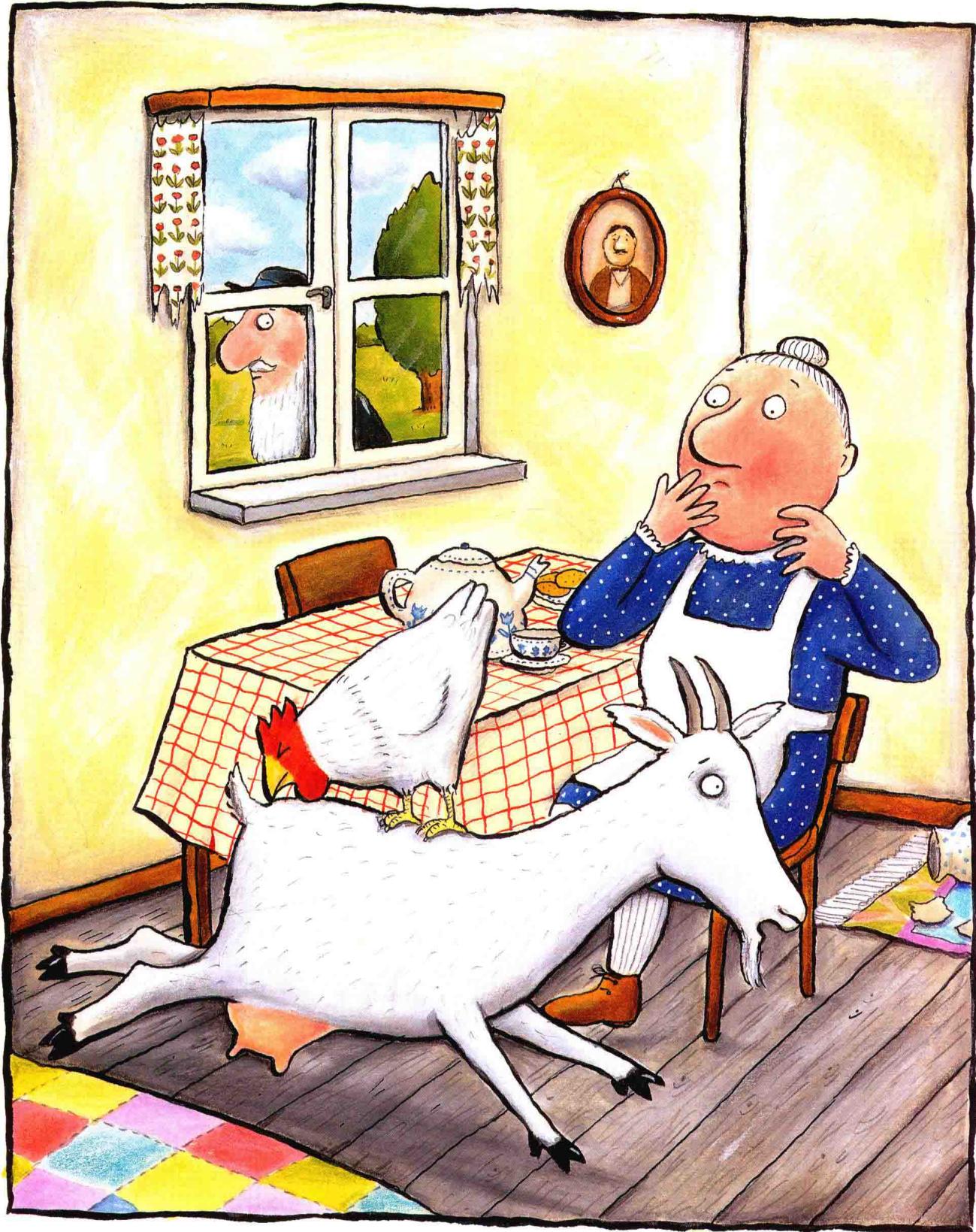


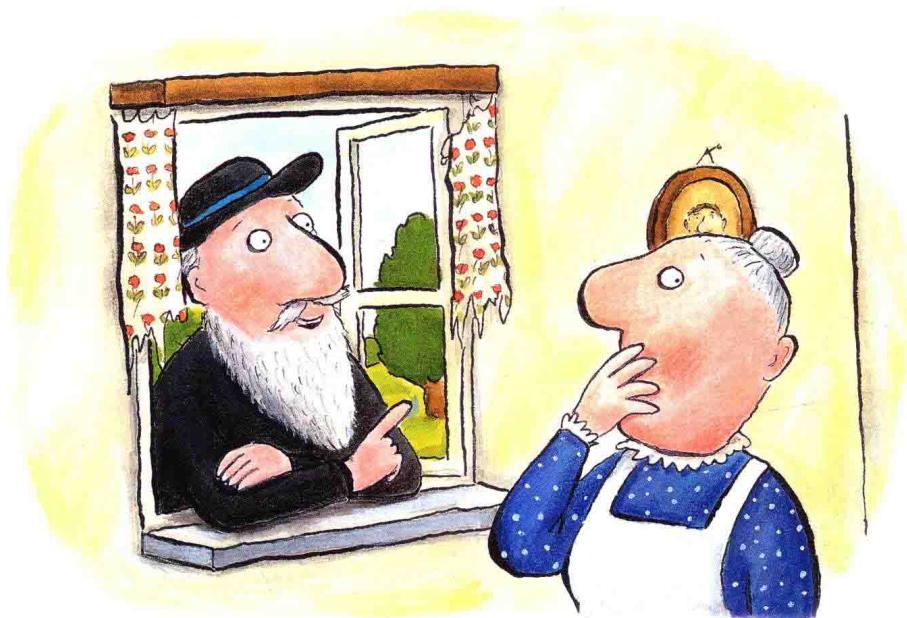
Then sat down to nibble the table leg.

The little old lady cried, “Glory be!  
It was tiny for two and it’s titchy for three.  
The hen pecks the goat and the goat’s got fleas.  
My house is a squash and a squeeze.”

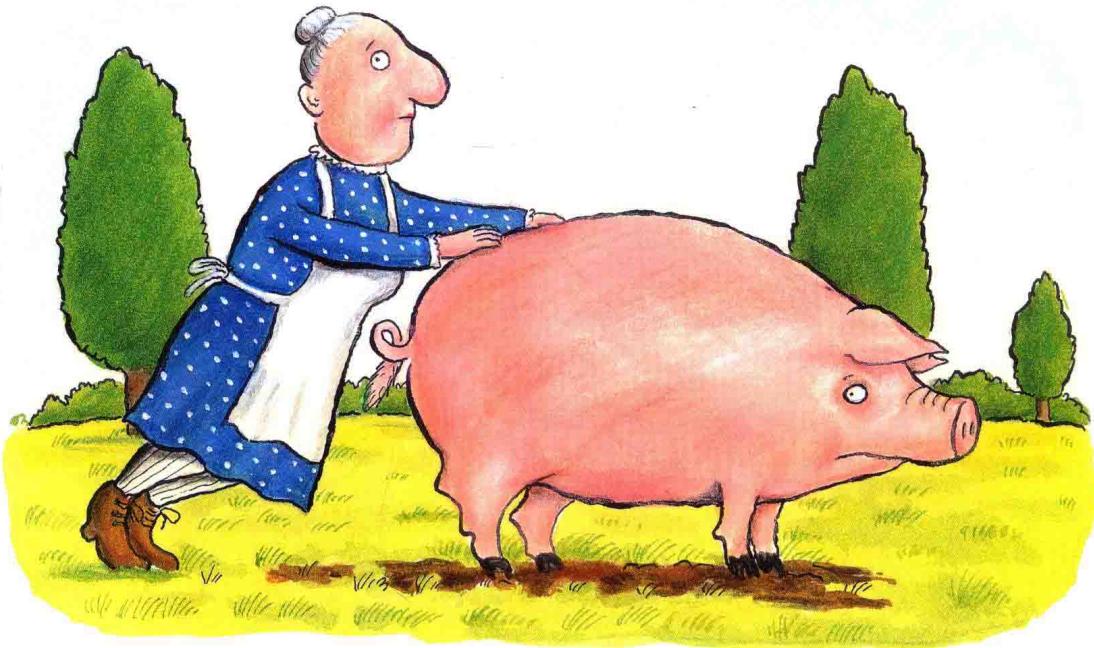
And she said, “Wise old man,  
won’t you help me, please?  
My house is a squash and a squeeze.”







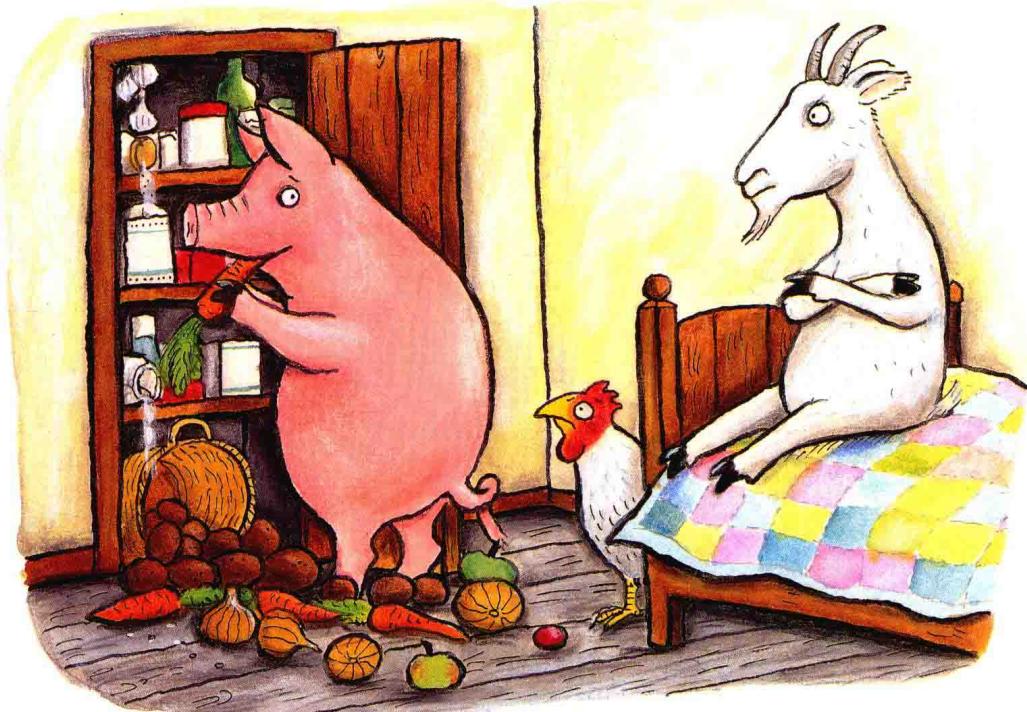
“Take in your pig,” said the wise old man.



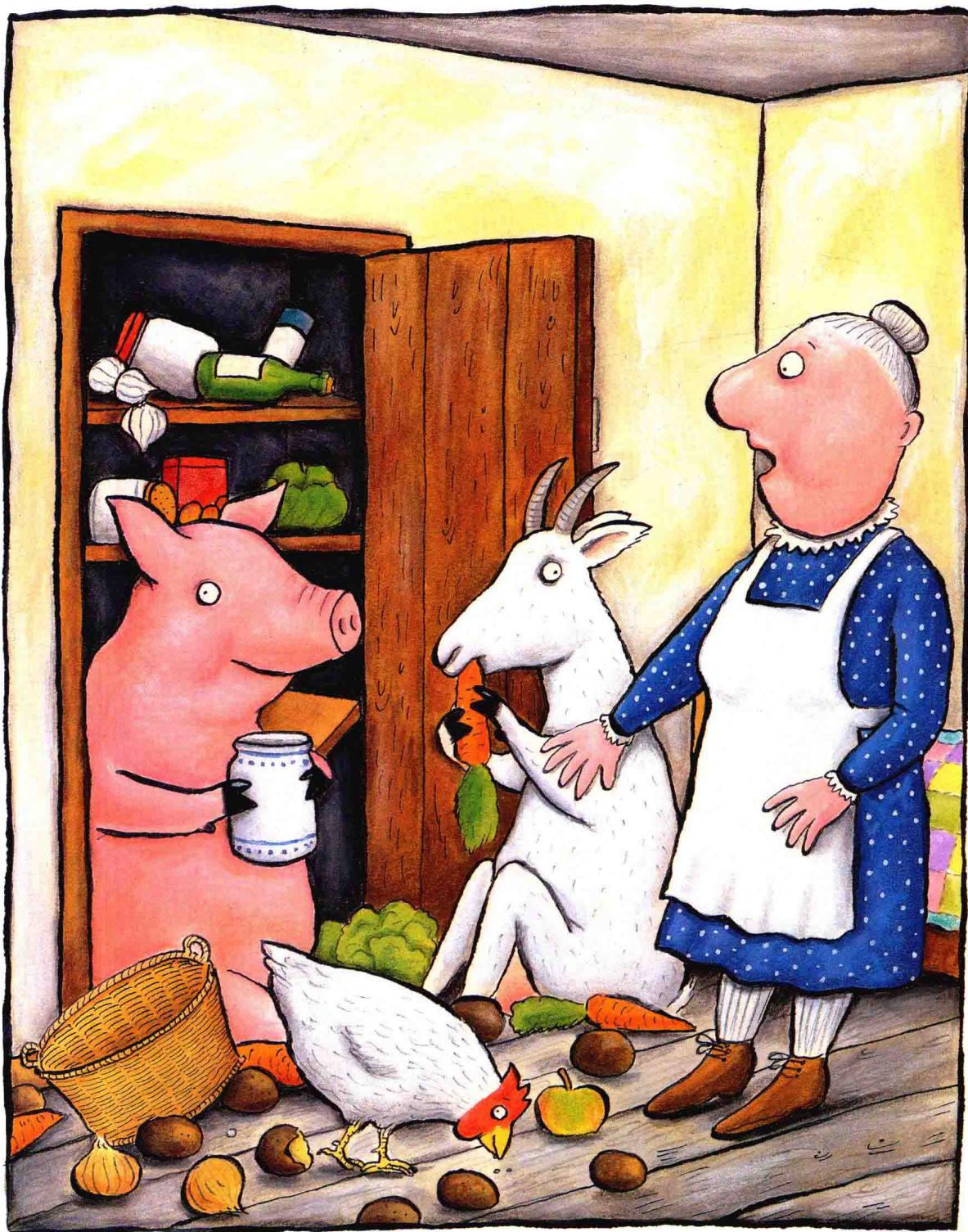
“Take in my pig? What a curious plan.”



So she took in her pig who kept chasing the hen,

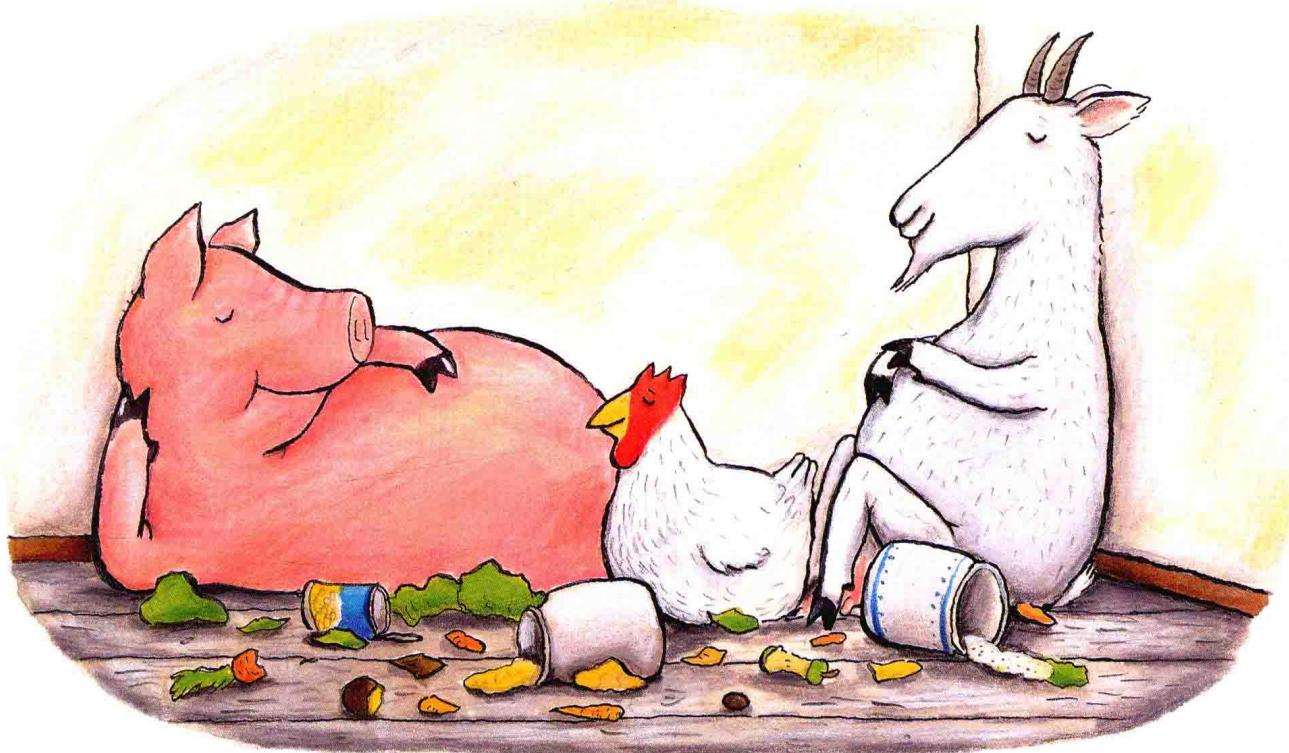


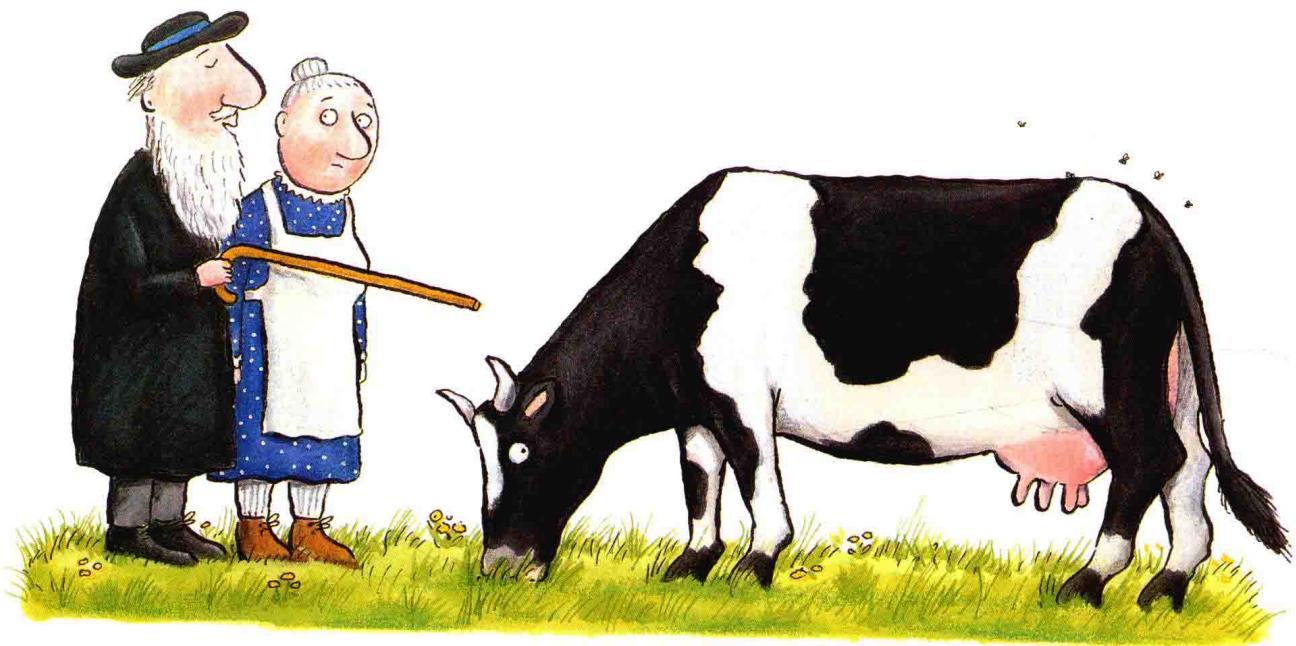
And raiding the larder again and again.



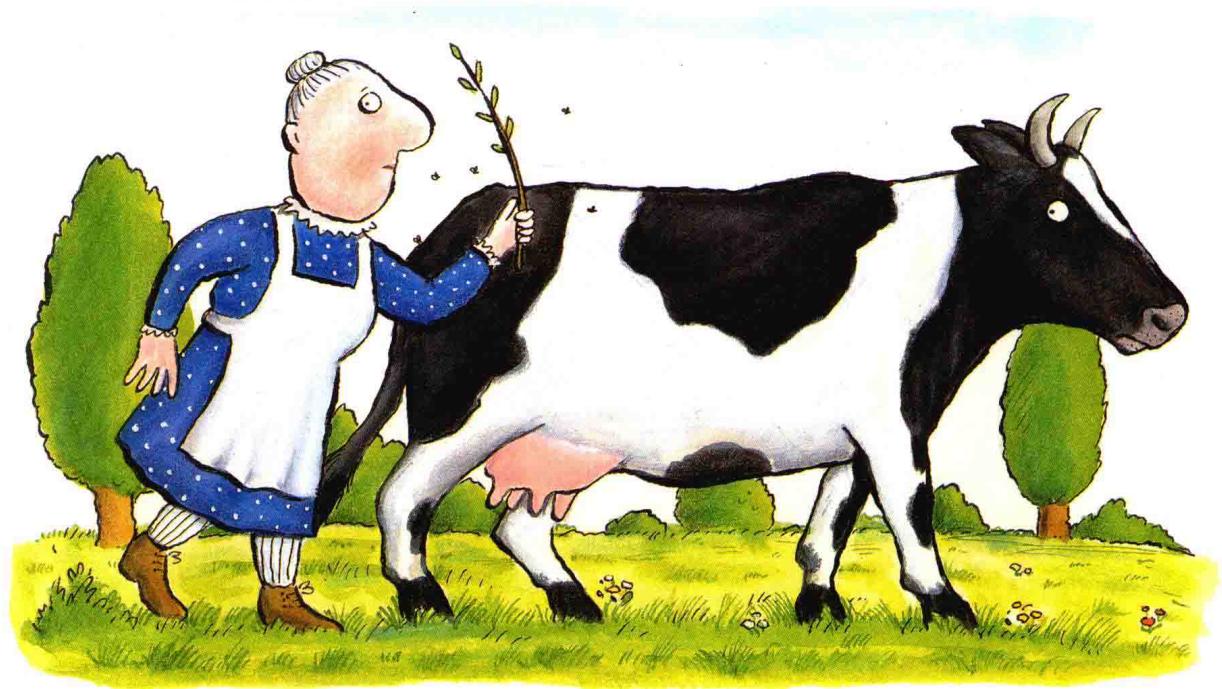
The little old lady cried, “Stop, I implore!  
It was titchy for three and it’s teeny for four.  
Even the pig in the larder agrees,  
My house is a squash and a squeeze.”

And she said, “Wise old man,  
won’t you help me, please?  
My house is a squash and a squeeze.”

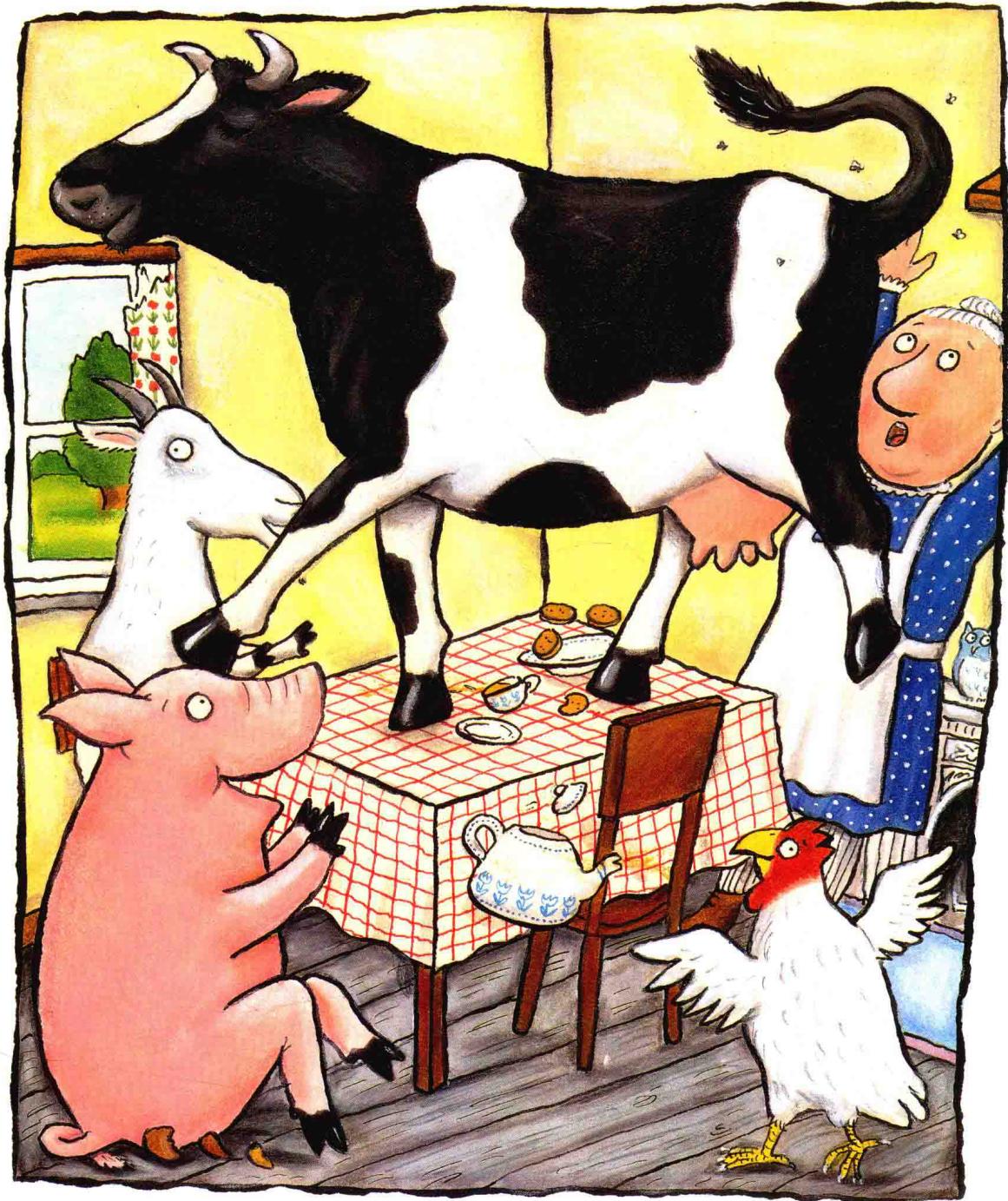




“Take in your cow,” said the wise old man.



“Take in my cow? What a curious plan.”



Well, the cow took one look and charged straight at the pig,  
Then jumped on the table and tapped out a jig.



The little old lady cried, "Heavens alive!  
It was teeny for four and it's weeny for five.  
I'm tearing my hair out, I'm down on my knees.  
My house is a squash and a squeeze."

And she said, "Wise old man,  
won't you help me, please?  
My house is a squash and a squeeze."





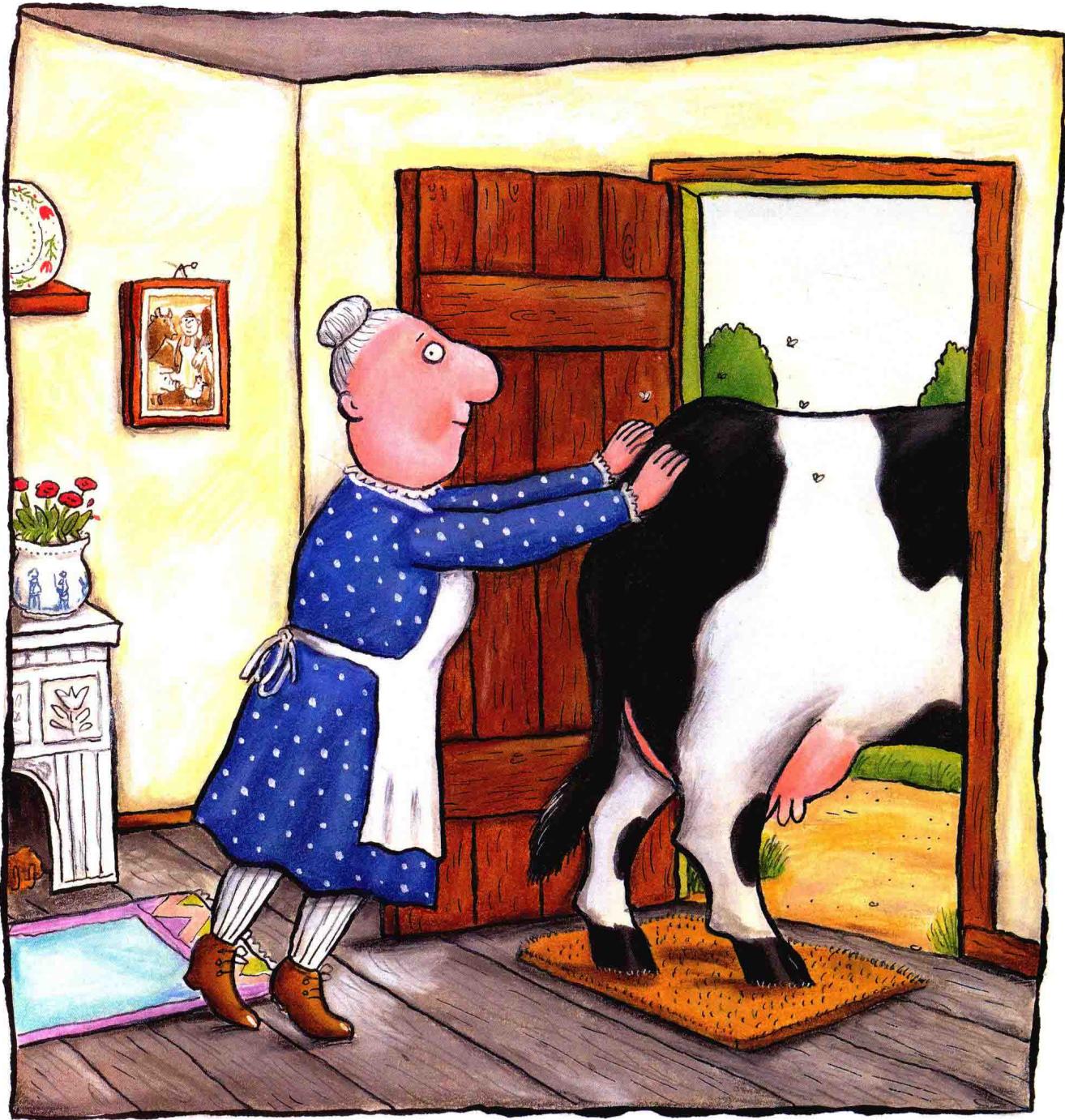
“Take them all out,” said the wise old man.  
“But then I’ll be back where I first began.”



So she opened the window and out flew the hen.  
“That’s better – at last I can sneeze again.”



She shooed out the goat and she shoved out the pig.  
“My house is beginning to feel pretty big.”



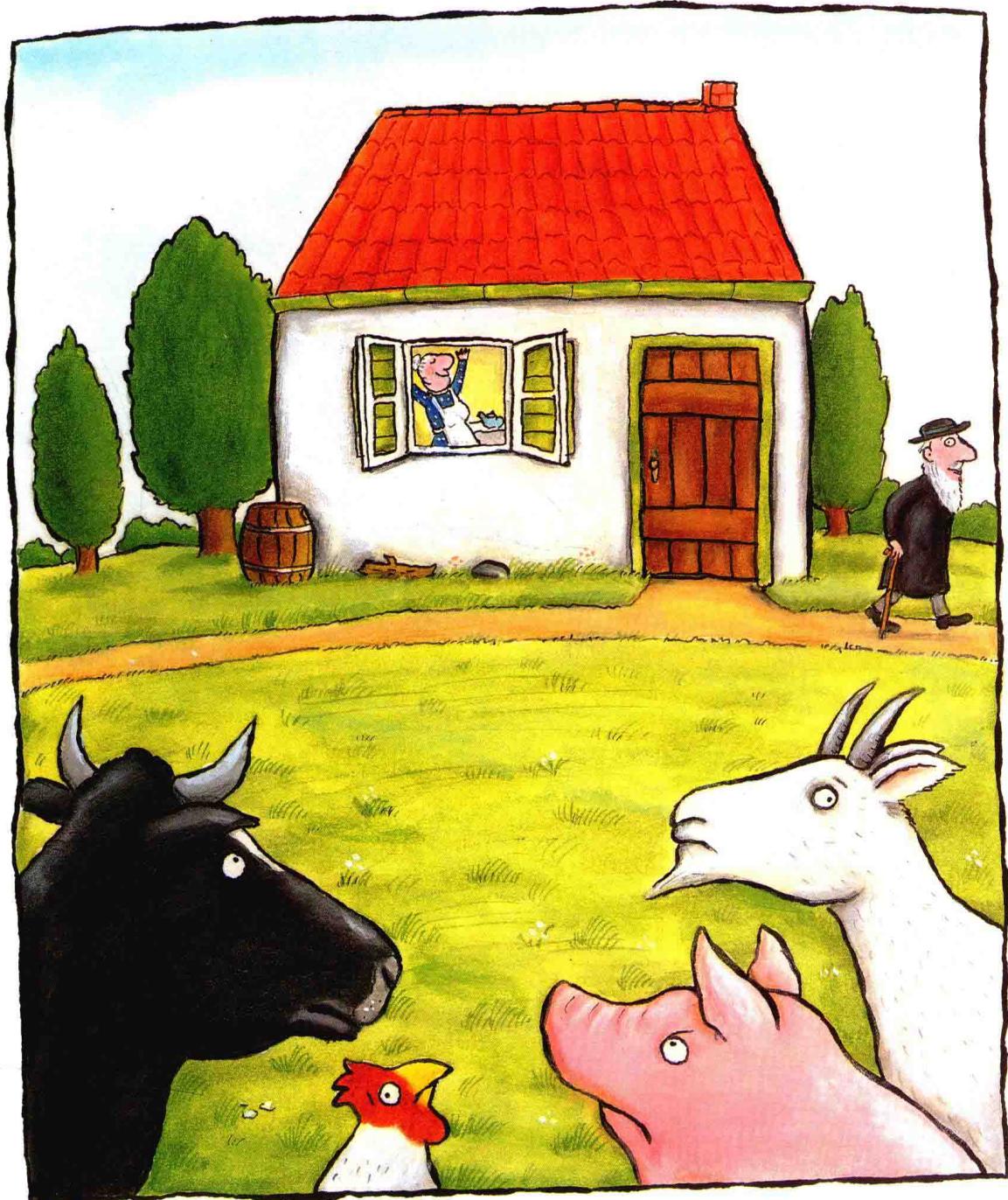
She huffed and she puffed and she pushed out the cow.  
“Just look at my house, it’s enormous now.



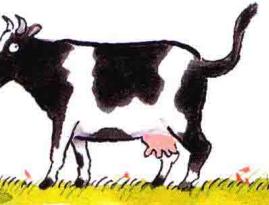
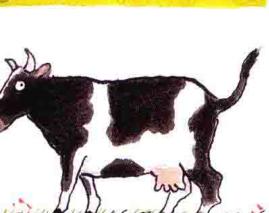
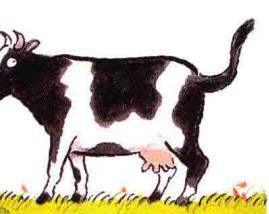
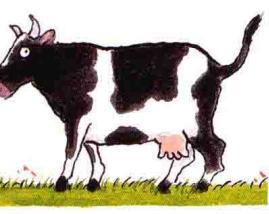
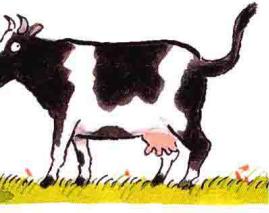
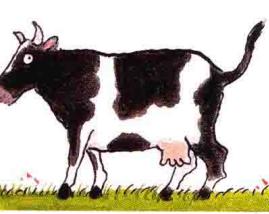
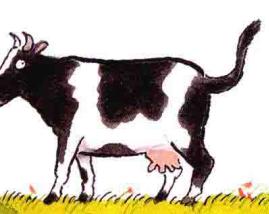
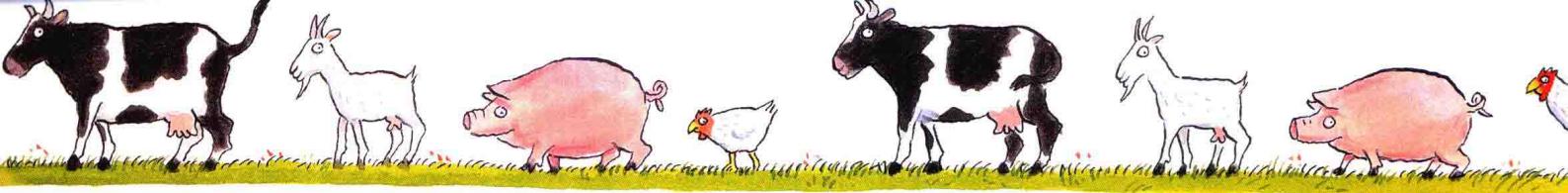
“Thank you, old man, for the work you have done.  
It was weeny for five, it’s gigantic for one.  
There’s no need to grumble and there’s no need to grouse.  
There’s plenty of room in my house.”



And now she's full of frolics and fiddle-de-dees.  
It isn't a squash and it isn't a squeeze.



Yes, she's full of frolics and fiddle-de-dees.  
It isn't a squash or a squeeze.



## 小房子变大房子

一位小老太太，独自住着一间房子，  
房子里有桌子和椅子，架子上放个瓷罐子。

她对聪明老先生发牢骚：

“我家地方真是小。  
聪明老先生，请你帮帮忙，  
我家实在挤得慌！”

“把你的母鸡抱进屋。”聪明老先生出主意。

“把我的母鸡抱进屋？这个主意真稀奇。”

母鸡走上小地毯，下了个圆圆大鸡蛋。  
它还扑棱扑棱到处飞。

瓷罐子掉下来，摔成了一堆破烂儿。

小老太太大声叫：“我该怎么办才好？  
一个待着已经小，两个待着可就更加小！

我的鼻子直痒痒，  
想打个喷嚏也没地方。

聪明老先生，请你帮帮忙，  
我家实在挤得慌！”

“把你的山羊牵进屋。”聪明老先生出主意。

“把我的山羊牵进屋？这个主意真稀奇。”

山羊咩咩叫，窗帘咬破了，鸡蛋也踩碎。  
它还就地一坐，流着口水啃桌腿。



小老太太大声叫：“我的妈！哎哟哟！  
两个待着已经更加小，  
三个待着可就更加更加小。  
母鸡啄山羊，因为山羊身上有跳蚤。  
我的房子挤得不得了。  
聪明老先生，请你帮帮忙，  
我家实在挤得慌！”

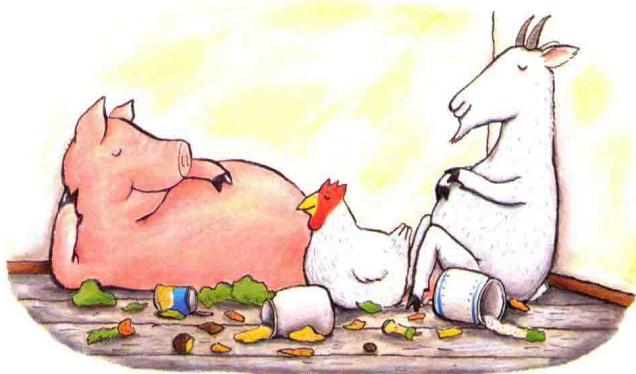
“把你的小猪推进屋。”聪明老先生出主意。  
“把我的小猪推进屋？这个主意真稀奇。”  
小猪一进屋，就把母鸡追。  
它还打开食品柜，见着好吃的就塞进嘴。  
小老太太大声叫：“求你们停下好不好？  
三个待着已经更加更加小，  
四个待着可就更加更加更加小。  
连食品柜里的小猪，也都赞成我的话，  
我的房子小得太可怕。  
聪明老先生，请你帮帮忙，  
我家实在挤得慌！”

“把你的奶牛赶进屋。”聪明老先生出主意。  
“把我的奶牛赶进屋？这个主意真稀奇。”  
奶牛一进屋，就冲小猪扑，  
它还跳上了桌子，大跳踢踏舞。

小老太太大声叫：“我的天，哎哟哟！  
四个待着已经更加更加更加小，  
五个待着那就一团糟。  
我已经烦得不得了，想把头发都扯掉。  
我的房子实在小得不能够再小。  
聪明老先生，请你帮帮忙，  
我家实在挤得慌！”

“你把它们都放出来。”聪明老先生对她讲。  
“那不就和原来一个样儿？”  
小老太太打开窗子，放出了母鸡。  
“好点儿了——我到底能重新打喷嚏。”  
她嘘嘘嘘，放走了山羊，放走猪。  
“我的房子好像开始变宽舒。”  
哼唷，哼唷，她又把奶牛推出了门。

“看啊，我的房间现在大得很。”  
“谢谢你，聪明老先生！你可帮了我大忙！  
五个待着小得不能再小，一个待着真是宽敞。  
现在不用再发牢骚，  
我的房子大得不得了。”  
现在，小老太太欢天又喜地。  
房子不小也不挤。  
现在，小老太太欢天又喜地。  
房子一点儿也不小，一点儿也不挤。



Images have been losslessly embedded. Information about the original file can be found in PDF attachments. Some stats (more in the PDF attachments):

```
{  
  "filename": "MTM5MDgyMjYuemlw",  
  "filename_decoded": "13908226.zip",  
  "filesize": 7476739,  
  "md5": "fa4b6355569a21f51b22d1cb8d1454fe",  
  "header_md5": "8ad9f61d68da10636bab0bee716f201e",  
  "sha1": "f9efb02851a247eb53fedc29bcaf75c5a3c2f1d5",  
  "sha256": "e7670a4f17152fdc9fedc363d7e0ba588b0fbafc631fb983bd3e48062febae43",  
  "crc32": 449273257,  
  "zip_password": "",  
  "uncompressed_size": 8988079,  
  "pdg_dir_name": "",  
  "pdg_main_pages_found": 28,  
  "pdg_main_pages_max": 28,  
  "total_pages": 32,  
  "total_pixels": 198052512,  
  "pdf_generation_missing_pages": false  
}
```